

## Editora

Dra. Guiomar Topf Monge  
Universidad de Sevilla

## Consejo Científico Asesor

Dra. Margarita Blanco Hölscher  
Universidad de Oviedo

Dra. Andrea Bogner  
Universidad de Göttingen

Dra. Nadia Düchene  
Universidad París Est

Dra. Marta Fernández-Villanueva Jané  
Universitat de Barcelona

Dra. Isabel García Adán  
Universidad Complutense de Madrid

Dr. Arno Gimber  
Universidad Complutense de Madrid

Dr. Juan José Gómez Gutiérrez  
Universidad del País Vasco

Dr. Linus Jung  
Universidad de Granada

Dra. Christina Jurcic  
Universidad de Oviedo

Dr. Javier Orduña Pizarro  
Universitat de Barcelona

Dr. Georg Pichler  
Universidad de Alcalá de Henares

Dr. Erwald Reuter  
Universidad de Tampere, Finlandia

## Consejo de Redacción

Dra. Olga Koreneva  
Universidad Pablo de Olavide

Dra. Ana Yara Postigo Fuentes  
Heinrich-Heine Universität Düsseldorf

Dra. María Rosario Bautista Zambrana  
Universidad de Málaga

Dra. Isabel Gallego Gallardo  
Universidad de Cádiz

## Edición gráfica

Mireia Maldonado Parra  
mirmalparra@gmail.com

Depósito Legal: SE-1376-96  
ISSN 1136-677X

<https://revistascientificas.us.es/index.php/mAGAZin/>

**N**o ha sido fácil sacar adelante este número en un tiempo récord. Tanto más nos alegramos de haberlo conseguido y de que ahora pueda presentarles el resultado, estimadas lectoras y lectores. En este número encontrarán artículos científicos sobre aspectos interculturales en el campo de la lingüística y la literatura germánica y la didáctica del alemán como lengua extranjera, así como un informe de la lectora del DAAD Marike Gohr sobre el Encuentro Regional de 2023 y tres reseñas de libros publicados en el ámbito de la Germanística en España, Francia y África.

En la sección central, Manuel Aragón Ruiz-Roso publica un artículo filológico sobre la novela *Herkunft* de Stanišić, galardonada con el Deutscher Buchpreis. Examina cómo una gasolinera de ARAL se convierte en un espacio transcultural de memoria e identificación para los personajes de la novela. La contribución lingüística de Héloïse Ducatteau estudia la dimensión histórica del purismo lingüístico alemán y español en un contexto europeo. Basándose en la postura crítica de René Étiemble, traza los diversos argumentos utilizados en la lucha a favor y en contra de los anglicismos. El artículo de Bettina Kaminski combina el análisis de los marcadores discursivos a partir de corpus lingüísticos con su aplicación en clase de alemán como lengua extranjera. Presenta un proyecto didáctico en el que se trabaja con marcadores de reformulación que, una vez extraídos de transcripciones auténticas, se utilizan en la comunicación oral. El artículo de Julia Pichocki-Serra también aborda el empleo de material auténtico en la didáctica del alemán como lengua extranjera o segunda lengua. Se basa en la teoría de los escenarios de aprendizaje y propone aplicarla en un contexto museístico y artístico con el fin de maximizar el aprendizaje intercultural fuera del aula.

Con este número 31 me presento también como nueva editora. Tomo el relevo de Carmen Álvarez y Christiane Limbach, que han realizado una gran labor consolidando el perfil científico de la revista en los últimos cuatro números. Precisamente por haber formado parte del equipo editorial durante este tiempo y haber sido testigo de su diligencia a la hora de garantizar la calidad en el double blind peer-review y de reestructurar la página web, no podía aceptar que la revista tocara a su fin y decidí reactivarla tras un parón de casi dos años. En este empeño cuento con el apoyo de las redactoras Rosario Bautista Zambrana, Isabel Gallego Gallardo, Olga Koreneva y Ana Yara Postigo Fuentes. Mireia Maldonado Parra sigue al mando de la maquetación. Me gustaría aprovechar para expresarles a todas mi más sincero agradecimiento por formar parte de este gran equipo de mujeres. Nuestro objetivo es mantener la indexación conseguida hasta ahora, ampliándola y adaptándonos a las nuevas exigencias de la Aneca, sin renunciar a la estética tan característica de Magazin. Muchas gracias también a las revisoras y los revisores, cuyos nombres quedan reflejados en un apartado de la revista, por poner su experiencia investigadora y criterio académico al servicio de Magazin.

El número 32 ya está en proceso de edición y se publicará en breve. Hasta entonces, espero que disfruten con la lectura del 31.

La editora  
Guiomar Topf Monge

**E**s war nicht einfach, diese Ausgabe in Rekordzeit auf die Beine zu stellen. Umso größer ist die Freude darüber, dass wir es geschafft haben und Ihnen, liebe Leserinnen und Leser, jetzt das Ergebnis vorstellen können. In diesem Heft finden Sie wissenschaftliche Artikel über interkulturelle Aspekte der deutschen Sprache, Literatur und DaF-Didaktik, neben einem Bericht von der DAAD-Lektorin Marike Gohr über das Regionaltreffen 2023 und drei Buchbesprechungen, bei denen die Germanistik in Spanien, Frankreich und Afrika eine Rolle spielt.

In der zentralen Sektion veröffentlicht Manuel Aragón Ruiz-Roso einen literaturwissenschaftlichen Artikel über den mit dem Deutschen Buchpreis gekürten Roman *Herkunft* von Stanišić. Darin untersucht er, wie eine ARAL-Tankstelle für die Romanfiguren zum transkulturellen Erinnerungs- und Identifikationsraum wird. Der sprachwissenschaftliche Beitrag von Héloïse Ducatteau beleuchtet die historische Dimension des deutschen und spanischen Sprachpurismus im europäischen Kontext. Ausgehend von René Étiembles Sprachkritik verfolgt sie verschiedene Argumente, die im Kampf für und gegen Anglizismen angeführt werden. In dem Artikel von Bettina Kaminski wird die korpusgestützte Analyse von Diskursmarkern mit ihrer Anwendung in Deutsch als Fremdsprache verbunden. Sie präsentiert einen Unterrichtsentwurf, bei dem die Reformulierungsmarker anhand von authentischen Transkriptionen erarbeitet und kommunikativ nutzbar gemacht werden. Um Fachdidaktik mit authentischen Materialien geht es auch in dem Artikel von Julia Pichocki-Serra. Sie greift die Theorie der Lernszenarien auf und wendet sie auf die Arbeit mit Kunst im musealen Kontext an, um das interkulturelle Fremdsprachenlernen außerhalb der Unterrichtsräume zu potenzieren.

Mit der Ausgabe 31 stelle ich mich auch als neue Herausgeberin vor. Ich übernehme das Amt von Carmen Álvarez und Christiane Limbach, die sich mit den letzten vier Ausgaben intensiv für die wissenschaftliche Profilierung von Magazin eingesetzt haben. Gerade weil ich in dieser Zeit als Redaktionsmitglied dabei war und miterlebt habe, wie gewissenhaft sie die Qualitätssicherung im Begutachtungsprozess und die Umstrukturierung der Homepage durchgeführt haben, konnte ich das Ende der Zeitschrift nicht hinnehmen und entschloss mich, sie trotz der fast zweijährigen Lücke weiterzuführen. Bei diesem Vorhaben werde ich tatkräftig unterstützt von den Redakteurinnen Rosario Bautista Zambrana, Isabel Gallego Gallardo, Olga Koreneva und Ana Yara Postigo Fuentes. Für das Layout ist wie bisher Mireia Maldonado Parra verantwortlich. Ich möchte mich an dieser Stelle ganz herzlich für die positive und offene Zusammenarbeit in diesem starken Frauenteam bedanken. Unser Ziel ist es, die bisher erreichte Indexierung nicht zu verlieren, sondern weiter auszubauen und den neuen Anforderungen der Aneca anzupassen, ohne dabei die für Magazin so charakteristische Ästhetik aufzugeben. Ein ganz herzliches Dankeschön geht auch an die namentlich im Heft erwähnten Gutachterinnen und Gutachter, die ihr Fachwissen und ihr Urteilsvermögen in den Dienst der Zeitschrift stellen.

Die Ausgabe 32 ist schon in Arbeit und soll in Kürze erscheinen. Bis dahin wünsche ich Ihnen viel Freude beim Lesen.

Die Herausgeberin  
Guiomar Topf Monge

Creada por la  
Asociación de Germanistas de Andalucía

AGA Andalusischer  
Germanistenverband  
EOI Cádiz. Departamento de Alemán  
C/Pintor Sorolla nº15. E-11010  
Cádiz  
asociaciongermanistasandalucia  
@gmail.com  
www.germanistas.com

#### Presidente

Pablo Gómez Nieto  
Universidad de Sevilla

#### Vicepresidenta

Ana Yara Postigo  
Heinrich-Heine Universität Düsseldorf

#### Secretaria

Alba Luque  
Universidad de Sevilla

#### Tesoreria

Smilja Dichevska  
Universidad de Málaga

#### Vocalías

##### Vocalía de actividades culturales

Olga Koreneva  
Universidad Pablo de Olavide

##### Vocalía de la revista Magazin

Christiane Limbach  
Universidad Pablo de Olavide

##### Vocalía de los miembros

Alice Stender  
Universidad Pablo de Olavide

##### Vocalía de formación

Antonio Salmerón  
Centro de Lenguas Modernas Granada

Cristina Plaza  
Universidad de Málaga

##### Vocalía de universidades

Anja Käuper  
Universidad de Granada

##### Vocalía de actividades culturales

Patricia Álvarez  
Universidad de Málaga

##### Vocalía de enseñanza primaria y secundaria

María José Rodríguez  
Universidad Pablo de Olavide

##### Vocalía de Relaciones Internacionales

María-José Varela  
Universidad de Málaga

## Editora

Dra. Guiomar Topf Monge  
Universidad de Sevilla

## Consejo Científico Asesor

Dra. Margarita Blanco Hölscher  
Universidad de Oviedo

Dra. Andrea Bogner  
Universidad de Göttingen

Dra. Nadia Düchene  
Universidad París Est

Dra. Marta Fernández-Villanueva Jané  
Universitat de Barcelona

Dra. Isabel García Adánez  
Universidad Complutense de Madrid

Dr. Arno Gimber  
Universidad Complutense de Madrid

Dr. Juan José Gómez Gutiérrez  
Universidad del País Vasco

Dr. Linus Jung  
Universidad de Granada

Dra. Christina Jurcic  
Universidad de Oviedo

Dr. Javier Orduña Pizarro  
Universitat de Barcelona

Dr. Georg Pichler  
Universidad de Alcalá de Henares

Dr. Erwald Reuter  
Universidad de Tampere, Finlandia

## Consejo de Redacción

Dra. Olga Koreneva  
Universidad Pablo de Olavide

Dra. Ana Yara Postigo Fuentes  
Heinrich-Heine Universität Düsseldorf

Dra. María Rosario Bautista Zambrana  
Universidad de Málaga

Dra. Isabel Gallego Gallardo  
Universidad de Cádiz

## Edición gráfica

Mireia Maldonado Parra  
mirmalparra@gmail.com

Depósito Legal: SE-1376-96  
ISSN 1136-677X

<https://revistascientificas.us.es/index.php/mAGazin/>

# T

ras cuatro intensos años, Carmen Álvarez y Christiane Limbach damos el relevo de la Coordinación de **Magazin. Revista de Germanística Intercultural**, proyecto en el que nos embarcamos a propuesta de nuestros queridos colegas y amigos, Juantxo Larreta, Víctor Borrero y Javier Martos, con la intención de seguir difundiendo la lengua y la cultura alemanas.

Aunque nuestra andadura comenzó a la par que el confinamiento y la pandemia, lo que supuso unos inicios complicados, nos propusimos diversos objetivos como potenciar la visibilidad de la mujer investigadora, por un lado, a través de la paridad en la autoría de los artículos publicados y, por otro lado, mediante publicaciones sobre el tema, como artículos sobre la traducción feminista inclusiva. En este sentido, incorporamos la reflexión y la investigación sobre traducción y sobre interpretación, como instrumentos fundamentales en el intercambio cultural y en la difusión intercultural, complementando de manera perfecta las publicaciones de gran calidad sobre literatura o filología alemanas, que siempre han caracterizado a Magazin.

De igual manera, podemos afirmar con orgullo que se han conseguido algunos hitos como la incorporación, en el año 2022, en el Catálogo Latindex 2.0 y en DOAJ (Directory of Open Access Journals), afirmando así el reconocimiento oficial internacional de la calidad y las buenas prácticas en la publicación de artículos científicos.

Toma el testigo la compañera y amiga Guiomar Topf, con quien podemos garantizar el éxito de la revista en su afán por la difusión de la lengua y la cultura alemanas.

Carmen Álvarez y Christiane Limbach

**N**ach vier intensiven Jahren geben wir die Koordination von **Magazin. Revista de Germanística Intercultural** ab – ein Unterfangen, das wir auf Anregung unserer geschätzten Kollegen und Freunde Juantxo Larreta, Víctor Borrero und Javier Martos in Angriff genommen hatten, um an der Verbreitung der deutschen Sprache und Kultur mitzuwirken.

Obwohl unsere Herausgebertätigkeit zeitgleich mit dem Lockdown und der Pandemie begann, was den Start erheblich erschwerte, setzten wir uns u. a. zum Ziel, die Sichtbarkeit von Forscherinnen zu verbessern, sowohl durch paritätische Autorschaft bei den Artikeln, als auch durch Veröffentlichungen zum Thema, wie zum Beispiel Beiträge über inklusive feministische Übersetzung. Auch nahmen wir wissenschaftliche Reflexion und Forschung im Bereich Übersetzen und Dolmetschen auf, was ein zusätzliches fundamentales Instrumente des kulturellen Austauschs und der Interkulturalität darstellt und die hochwertigen literaturwissenschaftlichen oder philologischen Artikel, die Magazin seit jeher auszeichnen, perfekt ergänzt.

Ebenso können wir mit Stolz behaupten, dass einige Meilensteine erreicht wurden, wie die Aufnahme in den Latindex 2.0-Katalog und in das DOAJ (Directory of Open Access Journals) im Jahr 2022, was die offizielle internationale Anerkennung unserer Qualität und Best Practices bei der Veröffentlichung von wissenschaftlichen Artikeln bedeutet.

Unsere Kollegin und Freundin Guiomar Topf hat jetzt die Leitung übernommen, und mit ihr ist der Erfolg der Zeitschrift in ihrem Bemühen um die Förderung der deutschen Sprache und Kultur gewährleistet.

Carmen Álvarez und Christiane Limbach

Creada por la  
Asociación de Germanistas de Andalucía

AGA Andalusischer  
Germanistenverband  
EOI Cádiz. Departamento de Alemán  
C/Pintor Sorolla nº15. E-11010  
Cádiz  
asociaciongermanistasandalucia  
@gmail.com  
www.germanistas.com

**Presidente**

Pablo Gómez Nieto  
Universidad de Sevilla

**Vicepresidenta**

Ana Yara Postigo  
Heinrich-Heine Universität Düsseldorf

**Secretaria**

Alba Luque  
Universidad de Sevilla

**Tesorera**

Smilja Dichevska  
Universidad de Málaga

**Vocalías**

**Vocalía de actividades culturales**

Olga Koreneva  
Universidad Pablo de Olavide

**Vocalía de la revista Magazin**

Christiane Limbach  
Universidad Pablo de Olavide

**Vocalía de los miembros**

Alice Stender  
Universidad Pablo de Olavide

**Vocalía de formación**

Antonio Salmerón  
Centro de Lenguas Modernas Granada

Cristina Plaza  
Universidad de Málaga

**Vocalía de universidades**

Anja Käuper  
Universidad de Granada

**Vocalía de actividades culturales**

Patricia Álvarez  
Universidad de Málaga

**Vocalía de enseñanza primaria y secundaria**

María José Rodríguez  
Universidad Pablo de Olavide

**Vocalía de Relaciones Internacionales**

María-José Varela  
Universidad de Málaga